

Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme



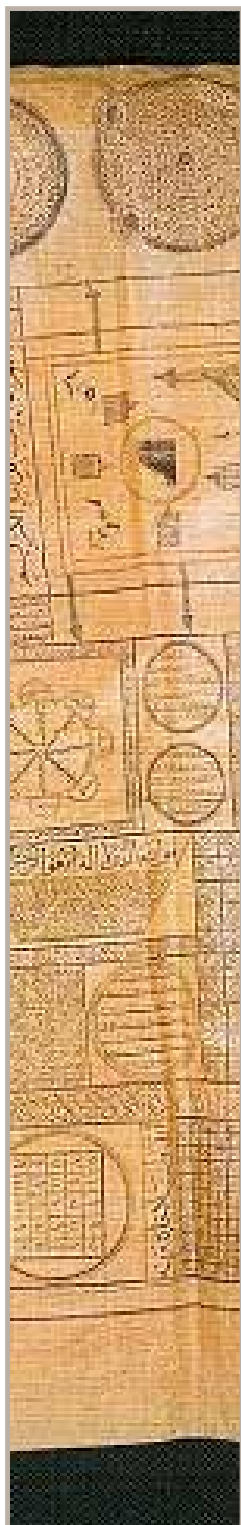
Journée d'études
LabexMed / IREMAM

Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée, XIX^e et XX^e siècles



MMSH - Vendredi 8 Juin 2012

Salle Georges Duby
9h - 18h



Dire et écrire le pouvoir impérial XIX^e et XX^e siècles

LabexMed et l'IREMAM organisent une
Journée d'études le vendredi 8 juin 2012
à la MMSH

- p.3 - Contacts
- p.4 - Problématique
- p. 5 - Programme
- p. 6 - Intervenants



www.iremam.univ-provence.fr

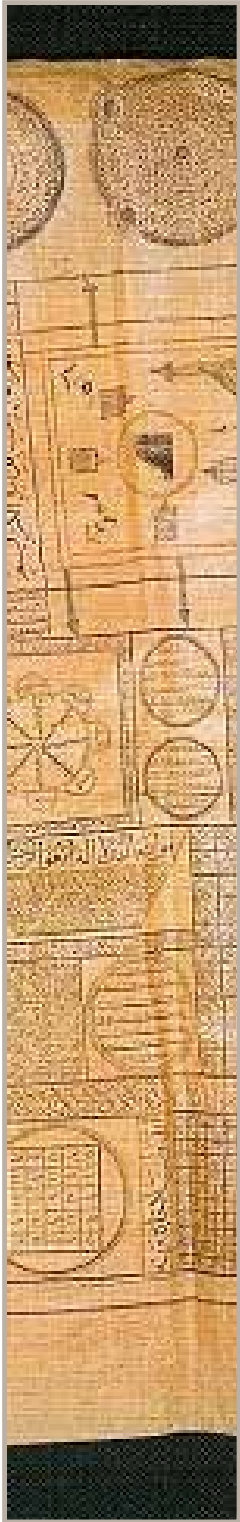


Journée d'études LabexMed / IREMAM
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme

2



Responsables scientifiques

Alexis RAPPAS

Chercheur postdoctoral LabexMed
(IREMAM / MMSH)

Tél: + 33 (0)4 42 52 49 44

e-mail: alexis.rappas@gmail.com

Mathieu GRENET

Chercheur postdoctoral Andrew Mellon
Washington University in Saint Louis

Tél: + 1 314 255 6071

e-mail: mathieugrenet@gmail.com

Contact LabexMed

Sarah FONTAINE

Ingénieur Europe
(USR 3125 / MMSH)

Tél: + 33 (0)4 42 52 40 86

Fax: + 33 (0)04 42 52 43 89

e-mail: sfontaine@mmsch.univ.fr



www.iremam.univ-provence.fr



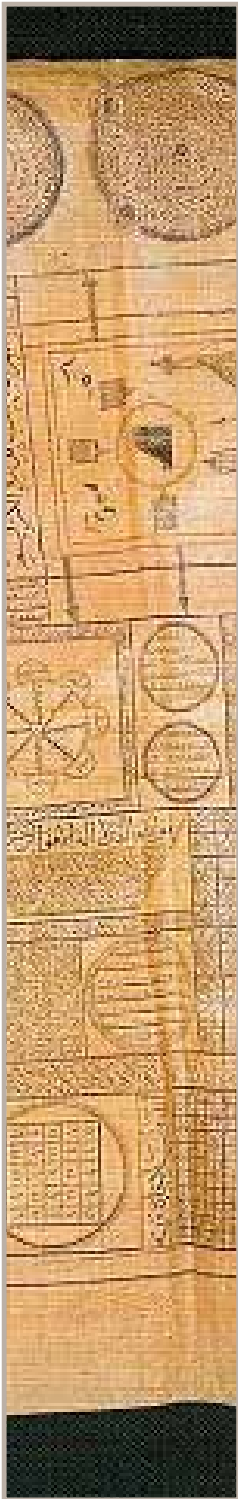
Journée d'études LabexMed / IREMAM
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme

Problématique

L'expression du pouvoir impérial en Méditerranée passe par le filtre des traductions et de leurs auteurs (traducteurs, scribes, interprètes consulaires, employés de l'administration coloniale). Selon quelles modalités ? Quels processus cela met-il au jour ? Cette question est l'objet de la journée d'études proposée par LabexMed et l'IREMAM.



Les traductions : « rouages de la « mécanique impériale »

Les logiques impériales sont, on le sait, polysémiques, tout comme sont multiples les registres auxquels elles empruntent et les modalités selon lesquelles elles opèrent. Ainsi l'étiquette impériale, les rituels ou encore les codes vestimentaires impriment-ils sur les corps la différence entre gouvernants et gouvernés, selon une dynamique de normativisation des corps et des conduites désormais bien connue des historiens comme des anthropologues. De façon moins ostentatoire, mais peut-être – et de ce fait même – plus *efficace*, le pouvoir impérial se pérennise également en se disant et en s'écrivant : le langage officiel, les catégories sur lesquels il repose, et qu'il reproduit en les énonçant, sont inséparables de sa finalité pratique.

La recherche s'est depuis longtemps intéressée à la performativité du discours pour expliquer l'enracinement du pouvoir impérial au quotidien, au-delà de ses ressorts socio-économiques les plus visibles et donc les plus souvent contestés. Mais les travaux inspirés du tournant linguistique se sont longtemps enfermés dans une démarche auto-référentielle qui, tout en éclairant l'élaboration et la diffusion des catégories à la base de la politique impériale, se révèle incapable de rendre compte de leur application pratique.

Or, par définition, le langage impérial ne devient politique qu'une fois traduit dans ou de l'idiome local ; s'il découle d'une tradition bureaucratique métropolitaine dont les

origines s'estompent, il s'incarne dans le travail de traduction ou d'interprétation d'intermédiaires locaux. Souvent négligés par l'historiographie, ces derniers – traducteurs, scribes, interprètes consulaires, employés de l'administration coloniale, élite semi-coloniale – sont pourtant les rouages importants de la « mécanique impériale », et disposent d'un pouvoir aussi étendu qu'insoupçonné.

« Mettre en lumière les processus d'hybridation »

Cette journée d'études a pour ambition de mettre en lumière les processus d'hybridation à l'œuvre dans l'exercice du pouvoir impérial, à travers une étude des modalités de traduction de ce dernier. Le cadre méditerranéen se prête tout particulièrement à l'étude, puisqu'une tradition pluriséculaire d'inter-traductions des langues méditerranéennes – sans compter la revendication d'un « héritage culturel » commun – génère, de part et d'autre de l'interface impériale, un sentiment de familiarité trompeuse. La perspective ici adoptée est résolument trans-impériale : l'enjeu est en effet de comparer les terrains coloniaux européens et extra-européens dans une double perspective diachronique (car axée sur la transition d'une configuration à l'autre) et synchronique (car centrée sur l'évaluation des différences et similarités entre cas particuliers). Le choix a été fait de limiter l'analyse à la période contemporaine, soit au moment de la consolidation et d'une certaine standardisation des langages administratifs et commerciaux.



www.iremam.univ-provence.fr

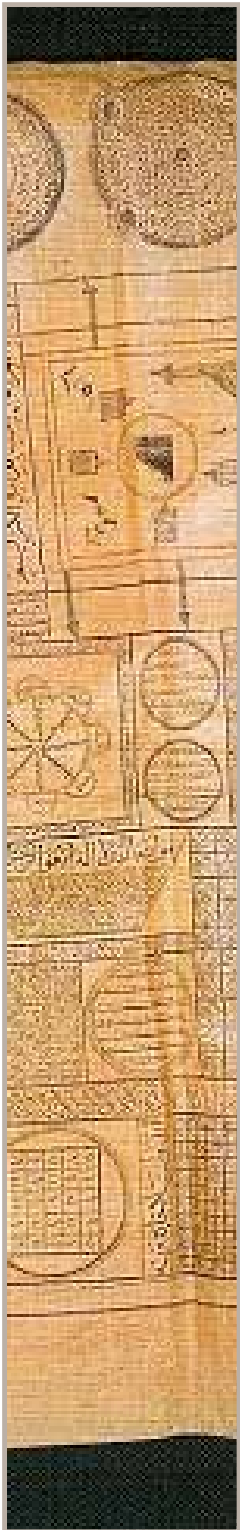


Journée d'études LabexMed / IREMAM
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme

4



9h00-9h30 : Accueil

9h30-9h45 : **Mot de bienvenue et présentation** par Brigitte Marin, directrice de la MMSH

9h45-10h15 : **Introduction** par Mathieu Grenet (Washington University in St. Louis) et Alexis Rappas (LabexMed / IREMAM)

10h15-10h30h : Pause

10h30-12h15 :
Panel 1 – **Mots d'ordre et ordre des mots : à la recherche d'une grammaire impériale**

Modérateur :

- Ilsen About (LabexMed / IDEMEC)

Intervenants :

- Ghislaine Alleaume (IREMAM)

Fragment d'empire : l'Égypte et l'Empire ottoman, 1805-1875

- Marc Aymes (CETOBAC – EHESS)

Gouverner au jugé : une expérience du « condominium » provincial ottoman

- Tommaso Palmieri (IREMAM)

Les « territoires militaires » du Fezzan libyen : un exemple de langage colonial « successif »

12h15h-13h30 : Déjeuner

13h30-15h15 :
Panel 2 – **Education et enseignement, entre savoirs locaux et logiques impériales**

Modérateur :

- Irène González (IREMAM/GRESAM)

Intervenants :

- Saïd Belguidoum (IREMAM)

Diffusion et appropriation de la langue française en Algérie : anciennes et nouvelles élites culturelles

- Angelos Ntalachanis (Université de Paris-Est Marne-la-Vallée)

Du multilinguisme « cosmopolite » à l'option arabe : stratégies linguistiques et redéfinition de la colonie grecque d'Égypte (1920-1960)

- Iris Seri-Hersch (IREMAM)

Les éducateurs du Soudan anglo-égyptien à l'heure de l'impérialisme « paterno-progressiste » : défis, tensions et controverses (1946-1956)

15h15-15h30 : Pause

15h30-17h15 : Panel 3 – **Transmissions impériales : le cas des successions**

Modérateur :

- Nicolas Michel (IREMAM)

Intervenants :

- Isabelle Grangaud (IREMAM)

La conquête du bayt al-mâl : les transformations d'une institution ottomane à Alger entre 1830-1860

- M'hamed Oualdi (INALCO)

Jusqu'où perturber les volontés impériales? Des usages de la justice italienne dans un conflit d'héritage entre Ottomans, Français et Tunisiens (1887-1892)

- Nourredine Amara (Université de Paris-I Panthéon-Sorbonne)

La descendance Abdelkader à Damas : allégeance, sujétion et engagements d'honneur

17h15-17h45 : Table ronde et discussion



www.iremam.univ-provence.fr

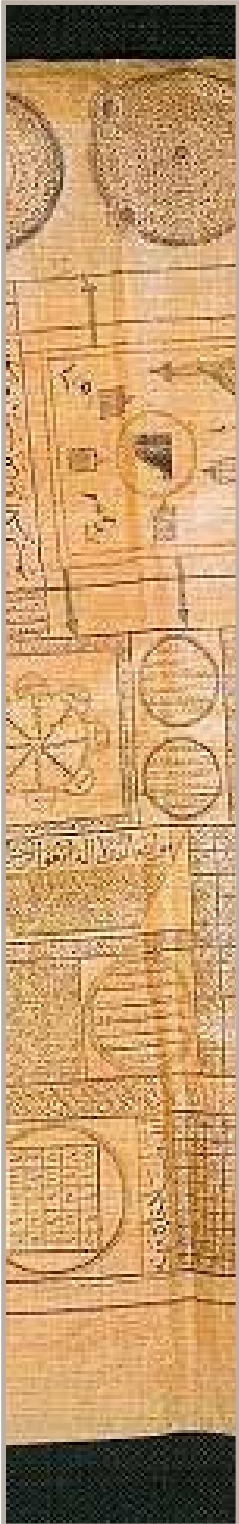


Journée d'études LabexMed / IREMAM
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme

Intervenants



Ilse About
LabexMed / IDEMEC
ilsen.about@gmail.com

Ghislaine Alleaume
IREMAM
alleaume@msh.univ-aix.fr

Nourredine Amara
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
amaranor@gmail.com

Marc Aymes
CETOBAC / EHESS
marc.aymes@gmail.com

Saïd Belguidoum
IREMAM
said.belguidoum@wanadoo.fr

Irene González
IREMAM/GRESAM
irene.gonzalez@uclm.es

Isabelle Grangaud
IREMAM
isabelle.grangaud@gmail.com

Mathieu Grenet
Washington University in St. Louis
mathieugrenet@gmail.com

Brigitte Marin
MMSH
marin@msh.univ-aix.fr

Nicolas Michel
IREMAM
nicolas.michel24@wanadoo.fr

Angelos Ntalachanis
Université de Paris-Est Marne-la-Vallée
angelos.dalachanis@gmail.com

M'hamed Oualdi
INALCO
oualdi.mhamed@gmail.com

Tommaso Palmieri
IREMAM
t.palmieri@libero.it

Alexis Rappas
LabexMed / IREMAM
Alexis.rappas@gmail.com

Iris Seri-Hersch
IREMAM
iris_hersch@yahoo.ca



www.iremam.univ-provence.fr



Journée d'études LabexMed / IREMAM
Dire et écrire le pouvoir impérial en Méditerranée



Maison méditerranéenne
des sciences de l'homme